
ПСИХОЛОГИЯ

УДК 378

**РОЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
В КОНТЕКСТЕ РАЗВИВАЮЩИХ ТЕНДЕНЦИЙ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И ЛИЧНОСТНОГО СТАНОВЛЕНИЯ
СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗОВ***Л.П. Гадзаова*

В статье рассматривается психолого-педагогический процесс формирования личностно-ценностных ориентаций студентов средствами обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза. Показано, что это динамичный процесс, характеризующийся достижением качественно нового уровня готовности студентов к реализации профессиональных и нравственных принципов, что может быть реализовано на основе сравнительного анализа иноязычных текстов.

Ключевые слова: проблемы становления и образования; универсальные моральные ценности; механизм личностного развития.

На сегодняшний день тенденция формирования глобального уровня существования человечества вызвана прорывом в области современных информационных технологий, которые требуют базиса в виде знаний; столь же новым является разрастание этого сегмента на рынке труда и, как следствие, быстрое сокращение рабочих мест, предполагающих низкоквалифицированную рабочую силу. Кроме того, люди, приходящие на рынок труда с более высокой квалификацией, знающие иностранные языки, имеют совершенно иные запросы и более ответственны в работе. А это опять-таки ведет к дальнейшей радикализации изменений на рынке знаний.

Одно из важнейших преимуществ в этом мире образованности, конечно же, не только когнитивные способности, но и социальные умения вроде убеждения в возможности приспособиться и изменяться вместе с ситуацией. Речь идет не только о новом самосознании в области уровня образованности, но и о духовно-нравственной сущности современного человека. Инициатива сегодня принадлежит молодым и хорошо образованным людям со знанием иностранных языков, они чувствуют, что могут изменить ситуацию, оказывать влияние на изменения в мире, на социальный порядок.

Результаты такого всплеска стремления к знаниям и должностям без определенного внутреннего императива, диктующего нравственные нормы общественного существования, могут быть непредсказуемыми. Наша страна превращается в достаточно хрупкое общество, где крупные институты, такие как государство, церковь, постепенно обособляются, утрачивают должное бесспорное влияние; утрачивают не свою традиционную власть и авторитет, а гуманистическое отношение к индивидам, к так называемому обобщенному «народу».

Однако интеллектуальные знания в сочетании с духовно-нравственными ценностями могут стать инструментом для адекватной реализации и способствовать внутренним тенденциям прогрессивного, цивилизованного развития культуры, обогащаясь ценностями культур всех народов, населяющих нашу Землю. Человек, владея иностранными языками, перемещается по всему миру, знакомится с инокультурами, сравнивает со своей, что-то принимает, что-то отвергает, формирует свой индивидуальный культурный контекст.

Специфика или уникальность опыта современных поколений задается фактом повсеместно возросшего уровня образования и общего благосостояния. Эти общесоциальные изменения как

раз и создают основу для появления спроса на образованность, на которую может претендовать далеко не каждый, имеющий диплом о высшем образовании. Немало российских вузов имеют признание и предлагают программы «бакалавра» и «магистра» по экономическим и коммуникативным наукам, менеджменту в сфере управления и политики, культурологии. И везде обучают иностранным языкам. Уникальный исторический феномен языка в том, что он отражает и выражает саму нашу суть, в нем мы живем, думаем, чувствуем, через него мы общаемся.

Процесс обучения иностранному языку в языковом вузе достаточно трудоемкий и результаты не всегда удовлетворяют современным требованиям. «Студенчество — та самая динамичная часть общества, которая чутко реагирует на малейшие изменения в его структуре, его политические и экономические трансформации, быстро улавливает новые тенденции в культуре. Тот вроде бы малозначительный факт, что студенчество оперативней, чем другие слои молодежной части общества, откликается на новые веяния в моде, литературе, кино, музыке, говорит об ее крайней восприимчивости к новому, которое оно впитывает подобно губке» [3, с. 4].

В современной высшей школе имеются как объективные, так и субъективные факторы, влияющие на иноязычное образование в неязыковых вузах. Объективные факторы — это возрастающие темпы глобализации, повышенные требования к специалистам разного профиля на рынке труда. Эти объективные тенденции современности, потребность в преодолении границ для цивилизованного человеческого общения вызывают необходимость изменения приоритетов не только в социально-экономическом развитии общества, но и в направлении вузов на современные, эффективные методы обеспечения качественной подготовки кадров. Эти объективные факторы требуют модернизации содержания образования с целью формирования готовности личности к восприятию меняющихся реалий окружающего мира и к обеспечению личной и коллективной независимости.

Кроме объективных, существуют и субъективные факторы: глобальные — это политика и идеология общества; специфические — наличие развивающихся тенденций и психолого-педагогических условий эффективного профессионального и личностного становления студентов нелингвистических вузов, для которых иностранный язык может стать инструментом успешности в будущей профессиональной деятельности.

Сложившиеся социально-экономические и социально-культурные условия требуют подготовки специалистов, способных ориентироваться в потоке постоянно меняющейся информации, а также умеющих самостоятельно и творчески мыслить. На сегодняшний день это невозможно без формирования ценностно-смыслового компонента, включающего нормативную (регулятивную) и гуманистическую функции; ценности и идеалы, в основе которых лежат социальные нормы и правила, регулирующие повседневную жизнь и программирующие будущую профессиональную деятельность студентов.

Воспитание таких свойств личности, как осознание себя членом цивилизованного общества и признание прав равенства с собой других людей, на каком бы языке они ни говорили; способность к диалогу и сопереживанию столь же необходимо, как и фундаментальные научные знания и знания иностранных языков. Система вузовского образования призвана, в свете определенных нравственных установок, помочь студенту сформировать навыки поведения и научить предвидеть его последствия.

В содержании обучения иностранным языкам, равно как и других специальных дисциплин, выделяем следующие основные компоненты:

- инвариантная часть, представляющая собой знакомство с новыми реальными перспективами знания иностранных языков на рынке труда, преимуществ и пр.;

- профессиональная часть, объединяющая профессионально направленные знания и собственно языковая подготовка;

- мировоззренческая часть, объединяющая социально-гуманитарные, культурологические знания, обеспечивающие духовно-нравственную, мировоззренческую направленность учебного процесса.

Знание иностранных языков обогащает молодых людей, повышает их общую культуру, на фоне которой формируется толерантное национальное самосознание, что, на наш взгляд, является особой формой выражения цивилизованности, определяющей признаки современной общечеловеческой культуры. Поэтому так важно вовремя по достоинству оценить огромный духовный интеллектуальный посыл инокультурных иноязычных текстов.

Данный подход к пониманию современного национального самосознания обусловлен необходимостью связывать устоявшиеся традиции с неуемолимо вторгающимися в жизнь общечеловече-

скими реалиями. Являясь выразителем национальных и общечеловеческих ценностей, язык — идеальное связующее звено между исторически сложившимися народами, как культурная ценность он непрерывно развивается, а вместе с ним совершенствуется человек, владеющий им.

Знакомиться с культурой других народов, не выезжая из страны, студенты могут изучая иностранные языки. Однако вопрос о возможности/невозможности полноценного понимания другого языка упирается в национально обусловленные различия носителей разных языков. Смыслы одной культуры не переводятся адекватно на язык другой культуры, что, однако, не является препятствием для диалога между ними. В современных концепциях под культурной ценностью принято понимать рациональный смысл, заключающийся в объекте не только морально-этической сферы, но и любой интеллектуальной цели сознания субъекта, наделенной общезначимой формой ценности. А «знаниевый» подход активизирует интерес студентов к диалогу с иной культурой, а для реализации этого интереса нужно понимание языка.

По мере сближения национальных культур сфера культурологической непереводаемости все более сужается. Диалог культур в условиях глобализации все более расширяется; он возможен в силу того, что у истоков всех культур общий творческий источник — человек с его универсальностью и свободой. В диалог вступают не сами культуры, а люди, для которых соответствующие культуры очерчены личностным смыслом специфических границ национальных и общечеловеческих ценностей. И только знание языков открывает возможность понимания ценности не только своей собственной, но и чужой культуры. «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступишь в другой круг» [6, с. 99]. «Ценность как бы распределена между человеком и окружающим его миром, она существует только в их отношении. Носителем ценности могут выступать личности, любой предмет, явление, которые втянуты во взаимодействие с сознанием человека... Особое место в этом смысле занимает концепция “личностного смысла”» [16, с. 15].

Личностный смысл отражает содержательную связь объекта и явления с конкретными мотивами, потребностями и ценностями. Язык и культура — понятия неразделимые. Через язык, произведения искусства и живописи народ выражает

свои чувства, переживания и стремления. «Если народ не желает потерять то, благодаря чему он является народом, если он желает сберечь свой образ со всеми своими особенностями, то он не должен ни на что обращать такого внимания, как на то, чтобы его язык не был испорчен и разрушен», — так в конце XVIII – начале XIX в. выражал свое отношение к родному языку немецкий мыслитель Э.М. Арндт [18, S. 107]. Эти слова не теряют своей актуальности и в наши дни.

Проводимая нами в течение многих лет преподавательская работа — пропаганда знания иностранного языка (в нашем случае немецкого), включающая страноведение. Знакомство с известными личностями — писателями, поэтами, журналистами, — изучение их трудов, наиболее привлекательных для современных студентов, переводы текстов с русского языка на иностранный и с иностранного на русский, сравнение собственных подстрочных и художественных переводов с работами профессиональных переводчиков открывает для обучающихся новые возможности пополнить свои мировоззренческие знания, расширить кругозор и одновременно овладеть на определенном уровне иностранным языком, приобрести навыки, формирующие у них способность:

- 1) самостоятельно накапливать знания (элемент самообразования);
- 2) извлекать интересующую информацию из объёмного материала и классифицировать все ценностные моменты изучаемого материала (ценностный подход);
- 3) распознавать важное из множества второстепенного (многомерное освоение учебного материала);
- 4) проявить интерес к работе с преподавателем и без него (элемент самовоспитания);
- 5) осознанно и грамотно анализировать и уметь принимать решение о приемлемости или осуждении (опыт активного освоения учебного содержания во взаимодействии с учебным окружением);
- 6) развивать коммуникабельность, необходимую в профессиональной работе и полезную в повседневной жизни (формирование личностной рефлексии).

Для достижения эффективного результата обучения тщательно отбираются тексты, содержащие разную профессиональную и надпредметную информацию, и на основе творческих заданий и упражнений к ним студенты учатся самостоятельно анализировать, находить и решать проблемы, поднимаемые в текстовых ситуациях;

привлекать для этой цели знания из разных областей; прогнозировать результаты и возможные последствия разных вариантов решения; устанавливать причинно-следственные связи.

Мы сформулировали некоторые ценностные показатели содержательной части работы над текстом, опираясь на «Инновационные педагогические технологии» А.П. Панфиловой [11, с. 17]:

1. Самостоятельная (индивидуальная, парная, групповая) деятельность студентов.
2. Наличие значимой информации, требующей интегрированного знания или исследовательского поиска для ее понимания.
3. Задания к тексту, преимущественно сопоставительного плана, и лексический минимум, чтобы активизировать переводческие навыки студентов.
4. Определение проблемы или ценностной сути информации и вытекающих из нее методов перевода задач исследования (использование в ходе совместного исследования метода «мозговой атаки», «круглого стола»).
5. Выдвижение гипотез по пониманию текста.
6. Обсуждение способов перевода.
7. Презентация своего варианта (каждого), защиты, творческий, аналитический подход.
8. Обобщение, систематизация и анализ всех вариантов.
9. Подведение итогов, оформление результатов, окончательная презентация информации текста.
10. Выводы, оценка ценности полученной информации.

В условиях нашего региона, как, впрочем, и по России в целом, чрезвычайно актуально, чтобы молодые люди были здоровы, социально безопасны, семейно организованы, обременены родительскими функциями, уважали свою страну, знали слово «Родина», сохраняли преемственность поколений. Другими словами, чтобы они следовали социальным нормам и стереотипам, сложившимся естественным образом и продиктованным базовыми потребностями общества.

Образовательная система вуза должна, на наш взгляд, использовать все механизмы воспитательного воздействия по формированию таких духовно-нравственных ценностей, которые непосредственно отражают национальные интересы, общественный и государственный запрос. Первым этапом следует назвать выделение, определение их иерархии в целостной системе и выявление

возможностей воздействия, пусть опосредованного, на мировоззренческие установки студентов.

Прежде всего мы обращаемся к блоку личностных качеств, потребность в которых возведена на самый высокий государственный уровень. Одной из задач воспитательного воздействия согласно Государственной программе «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2006–2010 годы» [4], разработанной в соответствии с «Концепцией патриотического воспитания граждан Российской Федерации» [7], разработанной и одобренной на заседании специальной правительственной комиссии в 2003 г., мы считаем нахождение баланса между истинным чувством патриотической гордости за национальную культуру, традиции и его перетеканием в иные формы экстремистского толка, отторжения чужого.

Преподаватель не просто обучает студента иностранному языку, а формирует личность будущего специалиста средствами преподавания языка, т.е. реализуется воспитательная функция гуманистического патриотизма в образовательной среде вуза; ее ценностное содержание способствует, как показала практика работы в этом направлении, духовно-нравственному наполнению образовательного процесса; поднимаются проблемы гражданственности, социальной ответственности, национальной терпимости и толерантности, социального взаимодействия в современном многонациональном и многоконфессиональном обществе, что особенно важно в нашем Северо-Кавказском регионе.

Результаты подобной работы показали, что коэффициент успеваемости по иностранному языку по сравнению с начальным этапом существенно вырос (с 20–30 % до 40–60 % в среднем, а в отдельных случаях гораздо выше). Студенты факультета журналистики нашего вуза проходят стажировку в Германии, оплачиваемую принимающей стороной, сотрудничают там в газетах и на радио, хорошо с этим справляются. Выпускники вуза успешно работают в редакциях газет, ведущих местных и центральных телерадиокомпаниях. Они состоялись и как семьянины, и как активные члены коллективов, где успешно работают.

В связи с вышеизложенным мы можем с полным основанием характеризовать формирование лингвокультурной компетенции современного специалиста в период обучения в вузе как неотъемлемое требование времени, а язык как средство его совершенствования, способ трансляции культуры его народа, передачи её на отдалённые расстояния для сближения наций и обогащения об-

щечеловеческих культурных ценностей, главной из которых является сам специалист, его лично-ценностные ориентации.

Главное в обучении иностранному языку состоит в том, что сами по себе чтение и перевод не могут дать результатов в формировании тех или иных ценностных ориентаций. Искомые результаты обнаруживаются в результате анализа и синтеза данных познавательного и чувственного восприятия переводимых произведений. Данная концепция рассматривает воздействие на ценностные ориентации студентов как структурный элемент образовательного процесса обучения иностранному языку. В ней интегрированы образовательный и ценностный уровни отношения к обучению. Формирование лично-ценностных ориентаций студентов средствами иностранного языка — это регулятивный механизм процесса ценностных изменений и поведенческого стандарта самого переводного, элитного слоя молодежи, который

- раскрывает функциональные особенности ценностного воспитания студентов;
- утверждает нравственный приоритет учебно-воспитательного процесса вуза;
- ориентирует студентов на заинтересованность национальными и общечеловеческими ценностями и их гармонизацию;
- наполняет образовательный процесс духовными ценностями культуры гуманистического мировоззрения, нравственности, здорового образа жизни примерами из аутентичных текстов;
- вырабатывает у студентов способность к саморегуляции в жизненных ситуациях нравственного выбора.

Мы придерживаемся, на наш взгляд, вполне обоснованного подхода к текстам из классической литературы как собранию истинных ценностей общечеловеческого масштаба, источнику духовной и интеллектуальной координации ценностно-содержательной информации о жизни общества в целом и отдельных личностей. Под ценностно-содержательным качеством мы понимаем, прежде всего, соотношение эмпирических, ценностно-нравственных и практических знаний.

На эмпирическом уровне синтезируются данные чувственного восприятия прочитанного текста, на ценностно-нравственном — эмпирические факты, а на практическом полученные данные «подводятся» под нашу специфическую цель: средствами обучения иностранному языку сформировать у студентов позитивное восприятие нравственного опыта текстового материала, т.к. эмпирическое знание — это также знание объяс-

няющее. Другое дело, что это объяснение охватывает реальность лишь в форме явления данного текста. Иностраный язык оказывается необходимым посредником при накоплении профессиональных знаний, подготовке активного, неравнодушного, творческого, гуманного члена общества.

Сложно нашим студентам в современной региональной обстановке оставаться толерантными, с нравственным поведенческим регулятором. Но степень образованности во многом определяет подготовленность к реальной жизни, ориентирует в сложных проблемах современной материальной и духовной культуры, помогает осмыслить и определить свою позицию, оперируя сложным изменившимся механизмом получения, усвоения и закрепления многократно увеличившегося объема информации.

Психологи считают, что в мотивах поступков и поведения людей скрыты самые сокровенные моменты личностного «я». Система пропагандируемых студенческой аудитории ценностей в этой связи «может рассматриваться как выраженная в идеальной форме стратегия поведения, а мотивы — как его тактика. Их природа, сущность, особенности процесса мотивации раскрывают самую сущностную сторону личности — ее самость» [17, с. 33]. Процесс формирования нравственных ценностей студентов при изучении иностранного языка в неязыковом вузе направлен на создание условий для их моральной, личностной и религиозной свободы, необходимой для понимания себя и других людей, формирования самостоятельного мышления, навыков профессионального и житейского общения.

В качестве одного из важных преимуществ данного процесса, на наш взгляд, является то, что молодые люди успешно преодолевают скованность при обсуждении текстов, активны в решении коммуникативных задач. Речь идет об их желании и способности организовать своё поведение адекватно ценностным задачам обучения и общения, совершенствовать свою межкультурную компетентность в мультикультурной образовательной среде. Грамотное формирование последней становится необходимой сопутствующей задачей нашей работы. Для формирования у студентов умений переводческой деятельности (в ограниченных конкретными текстами объеме и уровне) необходима соответствующая интеллектуальная готовность.

«Механизмы, обслуживающие интеллектуальную сторону говорения, нуждаются в постоянной

тренировке, и при изучении иностранных языков они не могут быть отодвинуты на второй план» [9].

Приведем общие положения процесса обучения организационно-деятельностными средствами иностранного языка:

1. Резко возросшая роль нравственности в жизни нашего общества определяет актуальность и практическую значимость этой проблемы, решение которой понимается нами как процесс достижения оптимального участия студентов в деятельности вуза, направленной на преодоление возникших в социуме пробелов в области культуры поведения молодых людей, чтобы они, наряду с преподавателями, несли ответственность за достижение конечного результата — формирование образованной, нравственно целостной личности.

2. Многонациональность нашей образовательной среды и общества естественным образом определяет необходимость понимания студентами взаимообусловленной дифференциации и единства каждой национальной культуры; выявления совокупности процессуальных, деятельностных составляющих факторов культуры, их противоречий, проявлений их у студенческой молодежи, конструктивного решения актуальных в этом свете духовно-нравственных проблем. В процессе обучения иностранному языку на основе его организационно-деятельностных средств в ценностном формате воспитательная парадигма смещается с акцентуации процессуальной составляющей (постановка целей, отбор содержания, выбор форм, методов и средств обучения) на ценностно-ориентированный структурно-содержательный компонент (художественные, научно-популярные, тексты, стихи, репортажи, интервью, кино-, видеофильмы и другие «пакеты знаний», отражающие картину мира в социокультурном и профессиональном контексте, и «пакеты информации», соответствующие ценностному содержанию обучения).

3. Формирование нравственных ценностей включает структуризацию основных видов знаний: лингвистических, культурологических, которые устанавливаются в процессе сравнительно-сопоставительного анализа текстов, составляющей части учебно-воспитательного процесса.

4. Концептуальные педагогические основы формирования личностно-ценностных ориентаций средствами иностранного языка базируются на целостности педагогического процесса как единства не только обучения и воспитания (Я.А. Коменский, В.С. Ильин, И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин и др.), но и направлений воспита-

тельных процессов — умственного, нравственного, эстетического, физического и др. (Б.Т. Лихачев, В.М. Коротов, Ю.П. Сокольников и др.), на принципах обучения (В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов и др.) и конкретизируются в наших следующих принципах:

- коммуникативно-воспитательная направленность обучения;
- системность применения средств иностранного языка;
- комплексность усвоения знаний, умений и навыков;
- ценностная заинтересованность;
- сознательность и ценностная активность студентов;
- личностная ориентированность;
- акцентуация межкультурной компетентности.

5. Базовым ценностным принципом формирования нравственных ценностей и межкультурной компетентности является принцип акцентуации ценностной заинтересованности, который опирается на ряд методических принципов, таких как

- последовательное включение основных культурологических концептов с целью формирования у студента комплексного образа нравственно-ценностной ситуации (концепта);
- приоритет перевода, который не исключает визуализации (опора на видео- или графический текст);
- коммуникативность, поскольку готовность к получению новой информации у студента возникает только после обязательной вопросно-ответной коммуникации, призванной заинтересовать, подготовить его к освоению нового материала;
- структурность, направленная на выделение трех основных подструктур в любом тексте: выявление конфигурации их компонентов, терминальных и узловых элементов;
- формирующий анализ, предполагающий овладение студентом, субъектом учебного процесса, методикой, определяющейся следующими факторами:

- а) наличием в переводном тексте универсалии и оппозиции (противопоставлений) языкового знака, языковой формы и категории, аналогичной той, на которой базируется его внутриязыковое содержание;
- б) степенью связанности (неразрывности) внутриязыкового содержания всех компонентов текста;

в) жанром переводимого текста (манипуляции, допустимые при переводе художественного текста, могут быть недопустимы в текстах других жанров).

6. Стратегия формирования нравственных ценностей и обучения межкультурной компетентности базируется на сопоставлении, анализе и модификации познавательных пространств, соотносимых с концептами родного и изучаемого языков.

Стимулирование когнитивной активности студента, как субъекта учебно-воспитательной деятельности в процессе иноязычной подготовки в неязыковом вузе, мы рассматриваем в качестве *общей цели*. Формирование же ценностных ориентаций студентов организационно-деятельностными средствами иностранного языка определяется как *специфическая* цель. Сюда относятся: знакомство с культурой общения на родном и иностранном языках, с национально-культурной спецификой; формирование умения синтезировать систему ценностей, обосновывать позитивные и негативные рассуждения и выводы; выделение наиболее существенных элементов текста; качественное и объемное расширение мировоззрения; ценностное отношение к близким людям, друзьям, однокурсникам, окружающим людям, к образованию, вкусам, пристрастиям, чертам характера, увлечениям и т.д.

Организационно-деятельностные средства иностранного языка позволяют выделить в качестве приоритетов в процессе обучения иностранному языку не только систему лингвистических средств языка, но и ценностно-содержательные аспекты обучения, вызывающие интерес студентов и, следовательно, движущие учебно-воспитательный процесс в культурологическом общественно-полезном направлении. Они строятся на различных деятельностных приемах, разработанных нами на основе ценностного подхода.

Деятельностное направление в изучении языка, языковой способности было заложено лингвистическим пониманием речи как своеобразной активности (деятельности) В. Гумбольдтом и положением Л.С. Выготского о словесном значении как единстве общения и обобщения, знаковой опосредованности процесса общения [2, с. 451].

В контексте теории деятельности А.А. Леонтьевым были сформулированы основы теории речевой деятельности, где последняя определяется как «частный случай знаковой деятельности, основной вид знаковой деятельности,

логически и генетически предшествующий остальным её видам» [8, с. 93].

Актуально по-прежнему мнение С.Л. Рубинштейна: «функция общения — основная функция речи — включает в себя функции коммуникаций — сообщения, обмена мыслями в целях взаимопонимания, экспрессивную (выразительную) и воздейственную (побудительную) функцию... Речь в подлинном смысле слова является средством сознательного воздействия и сообщения, осуществляемых на основе семантического содержания речи; в этом — специфика речи в подлинном смысле слова, речи человека» [14, с. 256].

Строя свою работу, мы опираемся и на традиционные подходы, т.е. систему отношений, имеющих так называемый «многосторонний» характер. Изучаем и опираемся также на выводы Е.И. Пассова: «...развитие происходит в процессе взаимодействия человека со средой, в процессе обучения, воспитания и овладения языковыми средствами, за счёт включения обучаемого в созидательную деятельность, в результате чего складывается его сознание и самосознание. Именно последнее и определяет всё необходимое для становления в человеке “само”: переход обучения в самообучение, дисциплины в самодисциплину, организации в самоорганизацию, определения в самоопределение и др. и, наконец, образования в самообразование» [13, с. 72].

Процесс применения организационно-деятельностных средств обучения иностранному языку в образовательном процессе неязыкового вуза позволяет констатировать факт формирования у студентов способности к межкультурной коммуникации и носит деятельный характер, который выражается во внешней и внутренней (умственной) активности студентов. И хотя речевую активность на иностранном языке чаще проявляет преподаватель, такое общение способствует закреплению устойчивых клише и выражений, необходимых для осуществления самостоятельной дальнейшей работы.

С позиции основной теории деятельности обучение представляет собой необходимое условие, важный компонент и результат деятельности преподавателя и студента. В ходе приобретения студентами индивидуального опыта, развития процессов памяти и мыслительных операций, приобретения знаний и умений их воспроизведения меняется их ценностное отношение к окружающей действительности. Однако это происходит только при условии организации обучения на основе

тщательно продуманных методов привлечения интереса студентов к ценностному содержанию текстов и формированию у них навыков межкультурной коммуникации. При этом развиваются следующие функции общения, которые выделяет Б.Д. Парыгин: «общение — это сложный и многогранный процесс, который может выступать в одно и то же время и как процесс взаимосвязи индивидов, и как информационный процесс, и как отношения людей друг к другу, и как процесс взаимовлияния друг на друга, и как процесс сопереживания и взаимного понимания друг друга» [12, с. 178]. «Ориентировка в условиях деятельности, типы операций, выработка плана в соответствии с результатом ориентировки, реализация этого плана и контроль» [5, с. 12] — несомненно, очень важны в процессе формирования личностно-ценностных ориентаций, речевого поведения студентов как специфической и неотъемлемой части учебно-воспитательного процесса, поскольку единицей речевого поведения, по С.Л. Рубинштейну, «служит речевой поступок, когда, деятельность становится поведением в нравственном смысле этого слова» [15, с. 123].

Нестандартные тексты и новизна реализации процесса обучения развивают у студентов активный, ценностный подход к окружающему миру — явлениям, вещам, людям, стимулируют их мировоззренческую оценку, формируют аналитическое мышление и ценностный подход к окружающему миру, поскольку «...мысль — ещё не последняя инстанция во всем этом процессе. Сама мысль рождается не из другой мысли, а из мотивирующей сферы нашего сознания, которая охватывает наши влечения и потребности, наши интересы и побуждения, наши аффекты и эмоции. За мыслью стоят аффектная и волевая тенденции. Только они могут дать ответ на последнее “почему” в анализе мышления» [2, с. 451].

Формы реализации организационно-деятельностных средств обучения иностранному языку — это сложное многозначное образование, каждое из звеньев которого тесно связано с другими. Они осуществляют организацию, планирование, выбор материала, анализ и обоснование ценностного отбора и другие функции, с помощью которых они реализуются. Это — настроение, эмоции, мировосприятие, мышление, память, восприятие, внимание, понимание. Сложное их единство и обеспечивает положительный результат формирования нравственных общечеловеческих ценностей у студентов, способствует организации собственной учебной деятельности, раз-

витию навыков самообучения, оценке перспективы профессионального роста, определению динамики учебно-познавательной деятельности, определению трудностей в усвоении учебного материала по изучаемой дисциплине. Как отмечает А.А. Леонтьев, «каждый единичный акт деятельности начинается мотивом и планом и завершается результатом, достижением намеченной вначале цели; в середине же лежит динамическая система конкретных действий и операций, направленных на это достижение» [8, с. 93].

Первый этап обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку — формирование их ценностно-мотивационной, побудительной заинтересованности в полезной, коллективной и индивидуальной (без ущерба автономности личности) учебной деятельности.

Второй этап этой деятельности — её отборочно-аналитическая (или аналитико-синтетическая, по С.Л. Рубинштейну, Л.И. Анцыферовой) часть, направленная на исследование условий деятельности, выделение предмета деятельности и т.п. [1, с. 65]. Эта фаза деятельности в нашей работе предполагает выбор и организацию средств и способов обучения. Это — отбор материала (текстов), планирование работы (цель, задачи) при помощи переводческих средств и приемов.

Третий этап обучающей деятельности — сравнительно-сопоставительный анализ: индивидуальные выводы, коллективное обсуждение, обоснование мнений, ценностное заключение. Это стадия формирования микроколлектива, укрепления взаимосвязи, взаимопонимания, взаимоуважения, межличностных ценностных отношений — результат целевого, содержательного, оценочно-результативного процесса обучения.

В соответствии с методикой контекстного обучения в образовательном процессе неязыковых факультетов мы применяем интерактивные методы обучения: в виде деловых и профессиональных игр (интеллектуальная разминка, анализ конкретных ситуаций, различные модификации «мозгового штурма» при организации игрового обучения — метод прямого и обратного мозгового штурма, мозгового штурма с оценкой идей и др.), — позволяющие интенсифицировать процесс понимания, усвоения и творческого применения знаний при переводе и анализе текстов и выполнения заданий к ним. Их эффективность обеспечивается за счет более активного включения обучающихся в процесс не только получения, но и непосредственного немедленного использо-

вания знаний. Регулярное применение форм и методов интерактивного обучения формируют у студентов продуктивные подходы к овладению информацией, т.к. нет опасения высказать неправильное предположение (поскольку ошибка не влечет за собой негативной оценки), устанавливаются доверительные отношения с преподавателем [10, с. 51].

Интерактивные методы обучения и образовательные технологии в свете изучения иностранных языков направлены на повышение собственной активности студентов и их мотивации к учебно-профессиональной деятельности. Они позволяют перейти от пассивного усвоения знаний студентами к их активному применению в текстовых или реальных ситуациях; интенсифицировать процесс понимания, усвоения и творческого применения знаний при решении обучающих задач, что, безусловно, повышает качество подготовки будущих специалистов, дает эмоциональный толчок к увлеченности иностранным языком, стимулирует их заинтересованность, и процесс обучения становится более осмысленным.

Процесс формирования у студентов ценностного подхода к обучению предполагает иноязычную подготовку на основе сравнительного анализа перевода актуальных художественных произведений с подстрочным (индивидуальным и коллективным) и обсуждения нравственных ценностей и ситуационных проблем произведений. При этом студенты получают возможность обсуждать свои собственные дела и поступки, текущие события из жизни вуза, группы, города, страны, планеты, учатся выражать свое отношение к происходящему, обосновывать и отстаивать собственное мнение на родном, русском и иностранном языках, учиться аннотировать и резюмировать выводы. Таким образом, у студентов интерактивно формируется способность мыслить неординарно, по-своему видеть проблемную ситуацию, выходы из нее; обосновывать свои позиции, свои жизненные ценности; развивает такие черты, как умение выслушивать иную точку зрения, умение сотрудничать, вступать в партнерское общение, проявляя при этом толерантность и доброжелательность по отношению к своим оппонентам.

Создаются условия для повышения уровня культуры общения каждого студента, и это тоже становится его личной ценностью. Источником этого процесса является межкультурная ценностно-познавательная потребность, а использование интерактивных технологий обучения позволяет осуществлять контроль за усвоением знаний сту-

дентами и их умением применять полученные знания в различных ситуациях корректно и гуманно.

Сравнительно-сопоставительный анализ иноязычных и национальных текстов с учетом национально-регионального компонента предполагает особый акцент на многомерное видение мира в пространстве и времени, национальную, иноязычную и инокультурную компетенцию, глубинное проникновение воспитательной структуры в дидактическую подструктуру и наполнение последней новым ценностным содержанием. Приобщение студентов к культуре страны изучаемого языка, лучшее осознание культуры своей собственной страны, умение представить её профессиональными качествами и, прежде всего, нравственной культурой, использовать возможности включения обучаемых в диалог культур — обеспечивает формирование личности в гармонии с обществом и самим собой.

Список литературы

1. *Анциферова Л.И.* К проблеме изучения исторического развития психики // История и психология. М.: Наука, 1971. С. 63–89.
2. *Выготский Л.С.* Мышление и речь // Собр. соч. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. 504 с.
3. *Гельбрас В.Э.* Экономические реформы в Китае и России: попытка сравнения // Азия и Африка. 1990. № 3. С.2–4.
4. *Государственная программа «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2006–2010 годы»* (утв. Постановлением Правительства РФ от 11 июля 2005 г. № 422) (с изм. от 13 ноября 2006 г.). URL: <http://base.garant.ru/188373/> (дата обращения: 15.08.2013).
5. *Гумилёв Л.Н.* Этногенез и биосфера Земли. М.: Ди-Дик, 1997. 640 с.
6. *Звегинцев В.А.* История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. М.: Просвещение, 1964. 496 с.
7. *Концепция патриотического воспитания граждан Российской Федерации* (одобрена на заседании Правительственной комиссии по социальным вопросам военнослужащих, граждан, уволенных с военной службы, и членов их семей (протокол № 2(12)-П4 от 21 мая 2003 г.). URL: <http://base.garant.ru/6148105/> (дата обращения: 15.08.2013).
8. *Леонтьев А.А.* Некоторые общие проблемы в преподавании иностранных языков сегодня // Глядя в будущее. Первый советско-американский симпозиум по теоретическим проблемам преподавания и изучения иностран-

- ных языков. 17–21. х. 89. М.: РЕМА: МГЛУ, 2000. С. 93–98.
9. *Лопатин И.* Общие ценности // Учительская газета. 2008. 5 февраля. № 6. URL: <http://www.ug.ru/archive/22567> (дата обращения: 09.08.2013).
 10. *Панина Т.С.,* Вавилова Л.Н. Современные способы активизации обучения: учеб. пособие / под ред. Т.С. Паниной. 4-е изд., стеретип. М.: Академия, 2008. 176 с.
 11. *Панфилова А.П.* Инновационные педагогические технологии: Активное обучение: учеб. пособие. М.: Академия, 2009. 192 с.
 12. *Парыгин Б.Д.* Основы социально-психологической теории. М.: Мысль, 1971. 350 с.
 13. *Пассов Е.И.,* Царькова В.Б. Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе. М.: Просвещение, 1993. 127 с.
 14. *Рубинштейн С.Л.* Бытие и сознание: О месте психологического во всеобщей взаимосвязи явлений материального мира. М.: Изд-во АН СССР, 1957. 328 с.
 15. *Рубинштейн С.Л.* О мышлении и путях его исследования. М.: Изд-во АН СССР, 1958. 347 с.
 16. *Шакеева И.А.* Ценностные ориентации и самочувствие молодежи в новых общественно-экономических условиях. М.; Воронеж, 1998. 123 с.
 17. *Шиянов Е.Н.* Аксиологические основания процесса воспитания // Педагогика. 2007. № 10. С. 33–37.
 18. *Arndt E.M.* Geist der Zeit I // Arndt E.M. Ausgewählte Werke: in 12 T. Berlin, 1912. Bd. 4.

**ROLE OF FOREIGN LANGUAGES INSTRUCTION IN CONTEXT
OF EVOLUTIVE TENDENCIES OF PROFESSIONAL AND PERSONAL BECOMING
OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES STUDENTS**

Lyudmila P. Gadzaova

*North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov;
44–46, Vatutin str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russia*

The contemporary situation in our country dictates new modern approaches to professional and moral education of students. Author discusses some new conceptions which are especially important for educators and students. The system of pedagogical and psychological mechanisms of person's professional and moral development is discussed.

Key words: problems of formation and education; universal moral values; mechanism of person's development.